

*Евсюкова А.С., студентка 5 курса Лингвистического института*  
*Сергиенко Н.В., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английского языка*  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

## ПОЛИТИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В АКЦИИ «СЛОВО ГОДА» АМЕРИКАНСКОГО ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

**Аннотация:** *В данной статье рассматриваются актуальные политические неологизмы, представленные в проекте «Слово года» Американского диалектологического общества. Политические неологизмы данного проекта отражают те политические события, которые были важны для США в период с 1990 года до настоящего времени. Авторы вычленяют структурные, семантические, культурологические особенности неологизмов политического дискурса в США и приходят к выводам, которые говорят об этнокультурной специфике политических неологизмов. Знание этих особенностей важно при изучении английского языка для понимания политических событий, происходящих в США и во всём мире.*

**Ключевые слова:** слово года, политический неологизм, политический дискурс, культурно-маркированный.

**Evsyukova A.S.,  
Sergienko N.V.**

## POLITICAL NEOLOGISMS IN THE 'WORD OF THE YEAR' OF THE AMERICAN DIALECT SOCIETY

**Abstract.** *This article examines current political neologisms presented in the American Dialect Society's 'Word of the Year' project. The political neologisms of this project reflect those political events that have been important for the United States during the period from 1990 to the present time. The authors single out structural, semantic, cultural features of neologisms in the political discourse in the United States and come to conclusion that political neologisms have ethno-cultural peculiarities. It is important to know these characteristics when learning English as a foreign language to understand the political events taking place in the United States and around the world.*

**Key words:** word of the year, political neologism, political discourse, culturally marked.

В последние 20 лет во всём мире наблюдается повышение исследовательского интереса к акции «Слово года» и тем языковым единицам, которые по версии учёных являются индикаторами конкретного года, что говорит об актуальности данной работы. Особый интерес при исследовании влияния социальных процессов на язык представляет анализ политических неологизмов, так как данные единицы позволяют увидеть основные тенденции развития политической системы современного общества и языка, узнать, что является наиболее важным в политической повестке сегодняшнего дня в конкретной стране или в мире в целом. Научная новизна работы заключается в том, что в рамках данного исследования мы предпринимаем попытку определения данных тенденций и направлений, а также вычленяем культурно обусловленные особенности рассматриваемых единиц в рамках англоязычной версии «Слово года» Американского диалектологического общества.

Политические неологизмы составляют важную и многочисленную группу слов, регулярно появляющуюся в претендентах, а порой и победителях акции «Слово года» по всему миру. Данные неологизмы свидетельствуют о происходящих в области политики преобразованиях, давая при этом оценку определенному понятию или явлению [1, с. 18].

Цель данной работы: вычленить и проанализировать особенности политических неологизмов в акции «Слово года» Американского диалектологического общества с точки

зрения их семантики, структуры и культурологических особенностей. Для реализации этой цели мы отобрали необходимые языковые единицы методом целенаправленной выборки с сайта Американского диалектологического общества.

Первым в истории англоязычным «Словом года» в 1990 году стал политический неологизм *bushlips*, произошедший от слияния фамилии американского президента Джорджа Буша (старшего) (Bush) и слова *lips*, напоминающий по звучанию слово *bull\*\*it*, и обозначающий пустые слова, нарушенное обещание. Это связано с тем, что в 1988 году, после принятия кандидатуры из Республиканской партии США на пост президента, Буш в своем обращении к избирателям сказал: 'Read my lips: no new taxes', – «Читайте по губам – никаких новых налогов». Обещание было нарушено в 1990 году, что вызвало общественное негодование и появление данного неологизма [2]. Слово *bushlips* образовано при помощи сложения двух односложных слов, что является типичным для современного английского языка. Считается, что около трети всех новообразований в английском языке образуются при помощи словосложения.

В 1994 в категории 'Most Useful' победил политический неологизм *to gingrich*, а в 1995 году словом года стал неологизм *to newt*. Примечательно, что оба этих слова образованы от имени одного и того же человека – Ньюта Гингрича, бывшего спикера Палаты представителей Конгресса США. Оба неологизма использовались для описания политической стратегии Гингрича, в частности в контексте внесения агрессивных изменений сразу же после вступления в должность. Так как английский язык является в целом аналитическим языком, то образование новых слов от имён собственных при помощи конверсии является распространённым явлением. Вполне очевидно, что данное новообразование не будет понятно вне политического дискурса в США, так как оно имеет культурную маркированность.

Ещё один случай, когда имя собственное становится именем нарицательным, – это образование политического неологизма, связанного с главным политическим скандалом 1998 года в США и обнародованием факта сексуальных отношений между президентом Биллом Клинтон и Моникой Левински. В шорт-листах акции «Слово года» Американского диалектологического общества в 1998 году можно найти глагол *to lewinsky*, который указывает на характер интимных отношений между президентом и Моникой Левински, которая проходила стажировку в Белом доме. Слово образовано при помощи конверсии, но в отличие от предыдущего новообразования, оно было понятно не только гражданам США, но и другим людям, владеющим английским языком и интересующимся политикой, т.к. скандал освещался во всех мировых СМИ.

В 2000 году состоялись одни из самых спорных выборов в истории США, так как количество голосов, отданных за Джорджа Буша и Альберта Гора, было настолько близким, что результаты пришлось аннулировать, а голоса пересчитывать. В результате возникнувшей путаницы Гор сначала признал поражение, а потом отозвал собственное заявление. Так, в категории 'Brand New', объединившей в себе ранее не зарегистрированные неологизмы, созданные в рамках данного года, победил глагол *unconcede* – не уступать, или отменить признание поражения. Американский лексикограф, редактор Оксфордского словаря политического сленга Грант Барретт утверждает, что со времен Уотергейта ни одна политическая драма не взбудоражила американскую общественность так сильно и так не обогатила ее лексикон, как президентские выборы 2000 года [3, с. 13]. Слово *unconcede* образовано при помощи исконно английского префикса *un-*, который в английском языке имеет значение «не», данный аффикс меняет лексическое значение исходной единицы, глагола *concede*, от которого образован политический неологизм.

2001 год запомнился в истории США террористическими актами 11 сентября. Практически все слова-победители акции «Слово года» в различных номинациях связаны с данной темой. Например, победителем в категории Most Creative стал политический неологизм *shuicide bomber*, популяризированный американским комиком Джеем Лено и обозначающий террориста с бомбой, спрятанной в обуви (*shoe*) [4]. Для понимания национально-культурной специфики данного неологизма важно знать, что первая его часть

образована от сложения слов shoe (туфля) и suicide (самоубийство). Также существенным моментом является графическое и фонетическое сходство начального компонента, что легко воспринимается носителями английского языка и американской культуры, но будет потеряно при переводе.

Словом 2005 года по версии Американского диалектологического общества стал неологизм *truthiness*, обозначающий основанное на интуиции убеждение в том, что определенное утверждение истинно, без учета фактов или логики. Слово образовано при помощи суффикса *-ness*, который является широко используемым в словообразовании в английском языке. Употребление слова может варьироваться от обозначения невежественных заявлений до преднамеренной лжи и пропаганды. Слово было введено и популяризировано американским телевизионным комиком Стивеном Кольбером во время пилотного эпизода политической сатирической программы *The Colbert Report*, в котором он высмеивал злоупотребление апелляцией к эмоциям и интуиции как риторический прием в современном социально-политическом дискурсе [5].

В 2008 году самой обсуждаемой политической фигурой США стал баллотирующийся в президенты Барак Обама. От фамилии политика было образовано множество неологизмов, связанных с направлениями его политики и отношением к нему со стороны общественности. Так, в категории *Most Useful* победило имя президента в качестве основы многочисленных неологизмов, таких как *ObamaMania*, подразумевающая восхищенное отношение к Бараку Обаме. Неологизм *Obamacare*, бленд *Obama* и *healthcare*, обозначающий план реформы здравоохранения, принятый президентом США в 2010 году, появлялся в шорт-листах акции сначала в 2010 году в категории *Election Terms*, а потом в 2013 в категории *Most Likely to Succeed*. За это время совершенно поменялось общественное отношение к данному слову и контекст его употребления, оно перешло от уничижительного прозвища в 2010 году к фактическому сокращению, не подразумевающему негативной коннотации, в 2013.

В ходе следующих американских выборов в 2012 году была представлена специальная категория *Election Words*, в шорт-лист которой вошел неологизм *eastwooding*, означающий беседу с воображаемым собеседником, роль которого выполняет пустой стул. Данный неологизм образован от имени американского актера и политика Клинта Иствуда (*Eastwood*), который в ходе своей речи на Республиканском национальном съезде 2012 года начал дискутировать с невидимым президентом Обамой в пустом кресле. Этот неожиданный ораторский прием был назван одним из самых необъяснимых и знаковых моментов выборов 2012 года по версии журнала *Time* [8]. Данная языковая единица с позиции структуры является типичной для английского языка, когда к глаголу добавляется аффикс *-ing*. Однако с точки зрения образования это не вполне типично, т.к. от имени собственного сначала был образован глагол *to eastwood* и уже далее на его основе при помощи добавления аффикса образовано существительное. Данная единица обладает значительным семантико-культурологическим потенциалом.

В 2016 году Американское диалектологическое общество добавило в «Слово года» отдельную категорию *Political Word of the Year*, ставшую с тех пор ежегодной. Дебютным победителем данной категории стало выражение *post-truth* обозначающее обстоятельства, при которых объективные факты оказывают меньшее влияние на формирование общественного мнения, чем апелляции к эмоциям и личным убеждениям. «Постправда» также стала словом года в Оксфордской версии акции и в том же году была добавлена в словари. Как поясняет веб-страница Оксфордских словарей, использование этого неологизма, особенно в виде словосочетания *post-truth politics*, резко возросло в 2016 году связи с президентскими выборами в США и референдуме о членстве Великобритании в ЕС. В течение года этот термин из относительно нового превратился в широко понимаемый, тем самым демонстрируя свое влияние на национальное и международное сознание. Слово *post-truth* иллюстрирует расширение значения префикса *post-*, которое становится все более заметным в последние годы. Вместо того, чтобы просто ссылаться на время после определенной ситуации или события, как в случае с *post-war* или *post-match*, префикс в слове *post-truth* имеет значение,

больше похожее на «принадлежность к тому времени, когда указанное понятие стало неважным или неуместным» [6].

2016 год в целом стал самым богатым по количеству политических неологизмов за всю историю существования акции. Это единственный год, когда все слова категории Most Creative имели отношение к политике. Первое место по количеству голосов занял неологизм *laissez-fairydust*, обозначающий предполагаемые волшебные эффекты экономической политики невмешательства (принцип *laissez-faire*). На втором месте оказался корень *-exit* в составе различных неологизмов по аналогии с Brexit, однако в отношении американской политики, как например: *Calexit* и *Texit*. (Это указывает на словообразовательный потенциал языковых реалий в языке, которые способствуют созданию новых реалий-неологизмов, имеющих национально-культурную окрашенность). На третьем месте расположился неологизм *gynotician* (*gynecologist* + *politician*), используемый для обозначения политиков, мнящих себя более компетентными в вопросах женского здравоохранения, чем женщины или врачи. Последний неологизм шорт-листа данной категории похож по смыслу на ранее упомянутую «постправду» – это образованный от слов *fact* и *homicide* неологизм *facticide* – убийство или искажение фактов.

В 2019 году неологизмы категории Political Word of the Year в основном были связаны с Дональдом Трампом, например, акроним *IMPOTUS* – *IMpeached President Of The United States* и неологизм *Trumpschmerz*, образованный от фамилии президента и немецкого слова *schmerz* – боль, означающий страдания, вызванные постоянными новостями о словах и действиях администрации Трампа. Такой тип новообразования, когда используется слово или аффикс из иностранного языка, не является типичным для американского варианта английского языка при формировании политических неологизмов.

Таким образом, рассмотрев все значимые примеры политических неологизмов акции «Слово года» Американского диалектологического общества с 1990 года, можно выделить их основные характерные черты. Первой отличительной чертой многих политических неологизмов является их происхождение от имен собственных – для описания определенных политических стратегий, ключевых решений и громких скандалов часто используются имена людей, вовлеченных в данные события (*bushlips*, *gingrich*, *newt*, *lewinsky*, *Obamacare*, *eastwooding*, *Trumpschmerz*). Второй особенностью политических неологизмов является их недолговечность – они зачастую передают текущее положение вещей, поэтому как правило выпадают из использования, когда описываемое явление или ситуация теряет свою актуальность, так и не перейдя из класса неологизмов в основной лексикон языка. Молодое поколение, не заставшее описываемые явления, вряд ли будет пользоваться данными словами, однако по ним можно реконструировать лингво-политический портрет общества в конкретный период времени, в котором отображается как люди относились к тому или иному событию, что было особенно важно и обсуждаемо.

Кроме того, отличительной чертой американских политических неологизмов является их сосредоточенность на внутренней политике США. Даже слово Brexit, победившее в нескольких версиях акции Слово года по всему миру, включая русскую, которое издатели словаря Collins назвали самым важным вкладом политики в английский язык за последние 40 лет со времен Уотергейтского скандала, не только не победило ни в одной из категорий американской акции, но даже не вошло в шорт-листы [7]. Вместо него в акции поучаствовали такие неологизмы, как *Texit* и *Calexit*, образованные по модели Брекзита. Данное наблюдение позволяет делать выводы о высокой степени интереса американского общества к событиям внутренней политики и меньшего проявления интереса к вопросам международной политики.

По своей структуре большинство описанных политических неологизмов относится к сложным словам, составленным из двух основ. Самым распространенным способом словообразования в данном случае является словослияние (*Calexit*, *Texit*, *Iraqnophobia*, *facticide*, *shuicide*, *gynotician*). Словосложение также является популярным способом образования политических неологизмов, как правило, они состоят из имени собственного на первом месте и другой основы на втором месте (*bushlips*, *ObamaMania*, *Obamacare*,

Trumpschmerz). Также среди политических неологизмов распространена конверсия, в частности использование имени собственного в качестве глагола, чтобы описать действия, сходные с упомянутым человеком (to gingrich, to newt, to lewinsky). Другими продуктивными способами словообразования являются префиксация (unconcede, post-truth) и суффиксация (truthiness, eastwooding).

Поскольку исследованные политические неологизмы отражают чаще всего особые, уникальные, присущие только американской культуре реалии, можно говорить о них как о культурно-маркированных единицах, содержащих объем культурологической информации в своей семантике.

В заключении необходимо отметить, что знание особенностей политических неологизмов при изучении английского языка помогает понимать особенности политического дискурса, в котором они функционируют, способствует осознанию влияния политических и социокультурных факторов на развитие языка, позволяет более детально описать и оценить события, происходящие не только в США, но и во всём мире.

### **Библиографический список**

1. Марьянчик, В. А. Аксиологическая функция неологизмов медиа-политического дискурса: на материале газетных публикаций начала XXI века / В. А. Марьянчик. – Архангельск, 2005. – 18 с. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16065337> (дата обращения: 22.12.2020).
2. American Dialect Society : [сайт]. – URL: <https://www.americandialect.org/woty/all-of-the-words-of-the-year-1990-to-present> (дата обращения: 09.12.2020).
3. Hatchet Jobs and Hardball: The Oxford Dictionary of American Political Slang / edited by Grant Barrett. – Oxford University Press, 2004. – 320 p.
4. McFedries, P. Word Spy: The Word Lover's Guide to Modern Culture / P. McFedries. – Crown, 2004. – 432 p.
5. Merriam-Webster : [сайт]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/truthiness-meaning-word-origin> (дата обращения: 15.05.2022).
6. Oxford Languages : [сайт]. – URL: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/2016/> (дата обращения: 16.05.2022).
7. The Guardian : [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/03/brexit-named-word-of-the-year-ahead-of-trumpism-and-hygge> (дата обращения: 15.05.2022).
8. Time : [сайт]. – URL: <https://newsfeed.time.com/2013/01/25/where-did-clint-eastwoods-empty-chair-end-up/> (дата обращения: 10.05.2020).

*Заюкова Е. В., канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации*

*Щербакова Е. К., студентка 4 курса Лингвистического института*

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

### **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА “BREXIT” В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ**

**Аннотация:** *Статья посвящена рассмотрению концепта Brexit и определению особенностей передачи языковых средств его репрезентации с английского языка на русский. Актуальность темы заключается в том, что выход Соединенного Королевства из Европейского Союза стал важнейшим событием исторического и мирового масштаба, поэтому его стоит рассмотреть с переводческой точки зрения, так как он отражается в русском языке и в русской культуре.*

**Ключевые слова:** Brexit, концепт, языковая картина мира, словообразование.